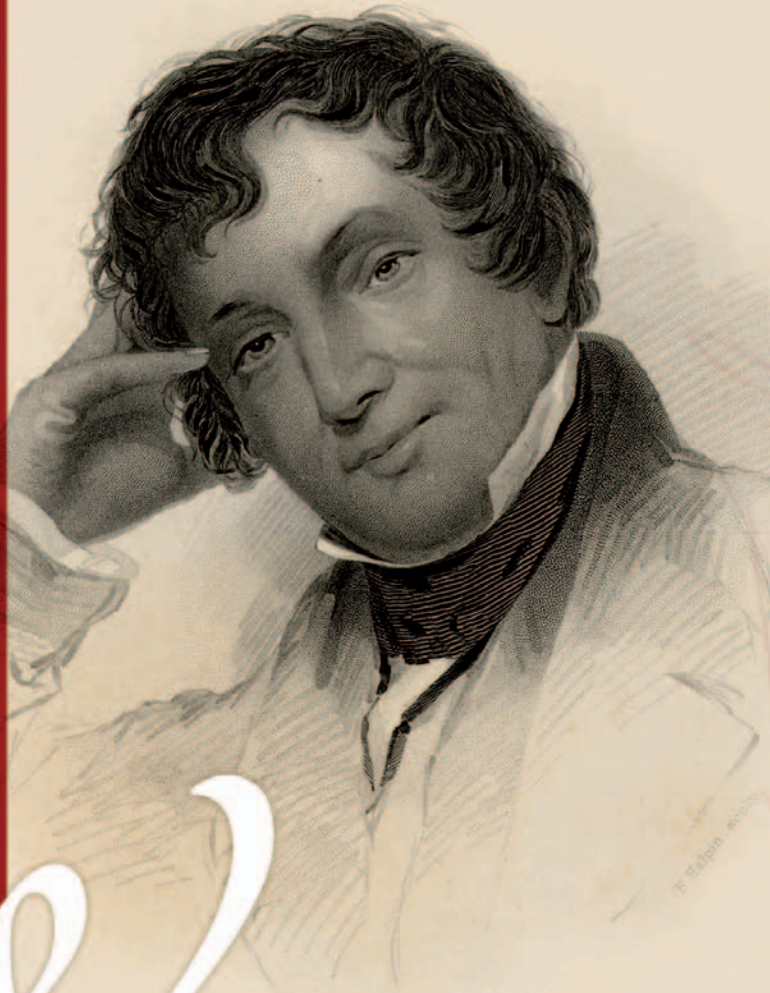


Homenaje  
150 aniversario



*W*  
Irving Washington  
1859-2009

*Washington Irving*

EXPOSICIÓN TEMPORAL

Washington Irving y la Alhambra  
150 Aniversario  
(1859 – 2009)

**ORGANIZA**

Patronato de la Alhambra y el Generalife



Homenaje a

# Irving Washington



Irving

1859-2009

150 aniversario



## ÍNDICE

- 5 Presentación
- 15 Condiciones técnicas de la sede



Homenaje a

# Irving Washington



Irving

1859-2009

150 aniversario



**PRESENTACIÓN**



## ORGANIZACIÓN

Patronato de la Alhambra y el Generalife

## PRODUCCIÓN

Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales. Junta de Andalucía

## FECHAS

1 de octubre de 2009 - 28 de febrero de 2010

## SEDE

Capilla y Cripta del Palacio de Carlos V

Conjunto Monumental de la Alhambra y el Generalife

## DIRECCIÓN GENERAL

M<sup>a</sup> del Mar Villafranca Jiménez

DIRECTORA DEL PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

## CONSEJO ASESOR

Pedro Galera Andreu. UNIVERSIDAD DE JAÉN

Antonio Garnica Silva. UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Javier Villoria Prieto. UNIVERSIDAD DE GRANADA

## COORDINACIÓN GENERAL

Carmen Yusty

JEFA DE SERVICIO DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN

PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

## COORDINACIÓN EXPOSITIVA

Sara Navarro Valero

COORDINADORA DE EXPOSICIONES. PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

Eva Carreño Robles

COORDINADORA DE EXPOSICIONES. PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

## DOCUMENTACIÓN, BIBLIOGRAFÍA Y REGISTRO

Bárbara Jiménez Serrano

Purificación Marinetto Sánchez

María del Mar Gil Serra

## RESTAURACIÓN

Elena Correa Gómez

Ramón Rubio Domene

Rosario Gomis Cuello

Rafael Lorente Fernández

Rubén Sánchez Romero

## INFORMACIÓN

Patronato de la Alhambra y el Generalife

Servicio de Investigación y Difusión

C/ Real de la Alhambra, s/n

18009 Granada

Teléfono: +(34) 958 027 907 / 980 / 903

Fax: +(34) 958 027 950

Correo electrónico: [difusion.pag@juntadeandalucia.es](mailto:difusion.pag@juntadeandalucia.es)

La exposición es parte del programa conmemorativo de actividades que el Patronato de la Alhambra y el Generalife ha previsto sobre la figura del escritor norteamericano Washington Irving y que se inició ya en el año 2007, coincidiendo con la celebración del 175º aniversario de la publicación de la primera edición de los *Cuentos de la Alhambra* y continúa hasta el año 2009, fecha del 150 aniversario de su muerte.

Se pretende acercar al público este personaje, importante figura de la diplomacia y las letras, haciendo hincapié en la fértil relación del escritor americano con España, Andalucía, su historia, literatura y sociedad, así como su gran conocimiento de temas y figuras relacionados con lo hispano. También se quiere recuperar la importancia de la publicación de los *Cuentos de La Alhambra*, que puede ser considerada como la primera acción de promoción de este monumento en el mundo.

Washington Irving es el escritor que más ha contribuido a la difusión del Conjunto Monumental de la Alhambra y el Generalife. De su obra *The Alhambra* o *Tales of the Alhambra* son centenares las ediciones realizadas a lo largo de los años y pueden contarse por millones los libros puestos en circulación, siendo numerosas las traducciones en distintas lenguas, lo que corrobora la gran aceptación popular de la obra y la notoriedad de su autor, que llegó a conocer en vida dicho éxito.

Mas allá de su obra literaria, Washington Irving es también el referente del viajero romántico por antonomasia. Su inquietud por conocer los lugares que admiraba le llevó a recorrer Europa en múltiples ocasiones, especialmente ciudades como Londres, París, Burdeos y, en España, sucesivamente Madrid, Sevilla y Granada.

Durante su estancia en Burdeos recibió una invitación del embajador norteamericano en Madrid, Alexander Everett, para que se trasladara a España con el fin de traducir una obra sobre los viajes de Cristóbal Colón, pero a Irving le desilusionó el estilo científico del documento y decidió escribir la primera biografía sobre el descubridor de América, *The life of Christopher Columbus*, que tuvo un éxito sorprendente.

Pronto se sintió fascinado por la Andalucía de entonces. España fue la nación que más profunda huella dejó en el escritor americano. Es por esta fascinación por lo que posiblemente una tercera parte de toda su producción escrita tiene temática española.

Fue así cómo sintió interés por visitar La Alhambra, lugar mítico para él desde su infancia, pues había leído las guerras civiles de Granada de Ginés Pérez de Hita y en numerosas ocasiones se refirió a Granada como “la ciudad que había despertado sus sueños”.

*Tales of the Alhambra* es quizá la obra que vinculó a Irving de una forma más intensa con España, a la vez que proyectó al mundo entero la Granada que el escritor americano tuvo la suerte de conocer y vivir. Una Granada vista y contada desde su condición de hombre romántico y, por tanto, de hombre moderno. Esta obra es un compendio de leyendas con apuntes históricos y costumbristas sobre los musulmanes y cristianos relacionados con el monumento.

En *The Alhambra*, Washington Irving ve culminada esta aspiración y, al difundirla en su obra, generó el deseo de experimentar por otros las mismas sensaciones: recorrer sus estancias, sentir sus mismas inquietudes. Su libro fue una auténtica guía de iniciación para el conocimiento del lugar.

A ella se ha atribuido en gran medida la imagen mítica y legendaria con la que internacionalmente se ha identificado a La Alhambra, una suerte de palacio de ensueño y misterio que ofrece la oportunidad de evocar y recrear el pasado desde la experiencia del presente.

Su obra representa una actitud de gran modernidad en lo referente a la percepción del patrimonio. Irving denuncia la incomprensible costumbre de dejar *graffiti* en las paredes y decoraciones de La Alhambra entre los viajeros de su tiempo e inicia, junto a su compañero el príncipe Dolgorouki, una mejor y más civilizada manera de dejar constancia de la visita a través de un “libro de firmas”. Este libro conocido como *Álbum de La Alhambra*, se convirtió en un imprescindible documento histórico del Monumento.

*Cuentos de La Alhambra* representa también, de un modo realmente novedoso para la literatura decimonónica, una moderna interpretación de los valores patrimoniales de La Alhambra. En sus páginas está presente la consideración paisajística de la ciudad palatina, el agua como elemento vertebrador de su arquitectura, las transformaciones históricas de los palacios en época cristiana, la legitimación de las fuentes etnográficas como extensión del conocimiento histórico y el uso contrastado de diversas fuentes documentales tal y como demuestran sus investigaciones en archivos y bibliotecas especializadas.

Es importante destacar que Washington Irving es sin duda el primer investigador moderno sobre el monumento y la ciudadela, ya que utilizó de un modo riguroso y metódico el gran patrimonio archivístico que el monumento atesoraba.

Pero no sólo interesa su visión del monumento, sino también el valor filológico de su obra, clave de su éxito literario. Este éxito se debe a su cuidado y elegante estilo, y a su capacidad descriptiva para componer personajes, lugares y objetos con gran fidelidad, así como para transmitir sentimientos, expresividad y sentido del humor.

El hecho de que los cuentos se tradujeran a varios idiomas casi desde el principio y la gran variedad de ediciones adaptadas al público infantil y juvenil que de ellos se conocen, dan cuenta del uso pedagógico de *Cuentos de La Alhambra*, convirtiéndolo en un libro para el aprendizaje del idioma, sobre todo en Alemania y Francia.

La inspiración y gran parte de la redacción del primer borrador de *Tales of the Alhambra* se gestó durante su visita a Granada en la primavera y parte del verano de 1829. En ella Irving dedicó sus energías a componer un libro de bocetos españoles, pero no fue la ciudad ni sus paisajes lo que atrajo su interés, sino el reencuentro con las historias y leyendas que tuvieron lugar en la fortaleza y le contaron las gentes que allí habitaban. Estas historias tuvieron tres fuentes principales de información: las tradiciones orales que le narraban los moradores de La Alhambra, la historia lejana contada por descendientes de los conquistadores cristianos y los viejos manuscritos y pergaminos de las bibliotecas de los conventos granadinos, en especial la de los Jesuitas de la Universidad de Granada. En 1929 tomó sus últimas notas en Granada, terminando la redacción del texto y su primera edición en Nueva York en 1932, a su regreso de Londres.

En La Alhambra Irving vivió disfrutando de la delicia de aquellos lugares y de la conversación de sus moradores. Halagaba su locuacidad y no cesaba de hacer preguntas. De esta forma pudo escuchar las antiguas leyendas del palacio, transmitidas verbalmente de generación en generación y disfrutar del relato de las supersticiones que el tiempo había acumulado.

La importancia de la obra de Washington Irving en relación con La Alhambra, recogida en este proyecto, se concreta en su aportación:

**Como difusor del Monumento.** Aunque el monumento concita visitas de escritores y artistas románticos, es Washington Irving el primero que escribe un auténtico “best seller” de la época sobre La Alhambra, su historia, sus gentes y sus leyendas. El rápido e incuestionable éxito de sus cuentos, muy pronto traducidos y difundidos por muchos países, especialmente los de lengua inglesa, será la mejor publicidad del monumento en muchos años.

**Como precursor de la visita turística.** En sus escritos repasa en la importancia estratégica de los distintos espacios alhambrenos, insinuando los primeros recorridos e itinerarios. Su descripción de los distintos lugares del conjunto monumental, así como de su relación entre sí, con la historia y con las leyendas, es el comienzo de la lectura turística moderna.

**Como valedor y defensor de sus valores patrimoniales.** Es de destacar la moderna visión que tenía Washington Irving sobre el estado del monumento. Supo entender y analizar no solo la arquitectura del conjunto, sino los paisajes y elementos estructurales de La Alhambra como el agua; comprendió las secuencias históricas y el estado de abandono y expolio que amenazaba al monumento. La denuncia del *graffiti* y la documentación del estado de los espacios alhambreños a través de sus descripciones lo presentan como uno de los primeros sensibilizados por la conservación, mucho antes de que esta preocupase a los poderes públicos.

**Como investigador.** Washington Irving viene a España motivado en un primer momento por un interés investigador: ahondar en la biografía de Cristóbal Colón. Posteriormente, según aumentaba su interés y fascinación por la historia y cultura hispánica, fue encauzando sus investigaciones hacia temas medievales como Al-Andalus. Fue un investigador metódico y riguroso cuya literatura nace generalmente de su gusto e interés por la historia y no al revés. Su inmersión en los distintos archivos históricos del país así lo atestigua. La Alhambra no es una excepción; Washington Irving utilizó los archivos y documentos guardados en el monumento y difundió su importancia para la investigación, advirtiendo de su inadecuada conservación y guarda.

**Como valedor de la etnografía y memoria oral.** Para Washington Irving España entera es una fuente inagotable de costumbres, mitos y leyendas. Este pintoresco panorama, compartido por la gran mayoría de los viajeros extranjeros, los llamados románticos, en Washington Irving es también fuente inagotable de inspiración literaria. La Alhambra, sus gentes y paisajes, es para el escritor una cantera inagotable de historias y leyendas, de dichos y personajes.

Es pura antropología cultural lo que emana de su obra sobre La Alhambra. Washington Irving pasó gran parte de su breve estancia en Granada oyendo y hablando con diferentes personajes, que retrató magistralmente.

Lo más destacable en la obra de Irving sobre La Alhambra es cómo supo unir de un modo magistral sus investigaciones históricas con estos legados orales para crear una atmósfera tan real como fantástica del monumento.

Es, sin duda, por estas importantes aportaciones, por lo que es grande e incuestionable la deuda de La Alhambra con Washington Irving.

## PRINCIPALES OBJETIVOS DE LA EXPOSICIÓN

- Poner en relieve la figura y la obra de W. Irving en relación con España, Granada y la Alhambra, a cuyo conocimiento y difusión tanto contribuyó desde la perspectiva del Romanticismo.
- Realizar aportaciones inéditas respecto a las relaciones de Irving con la cultura española y en especial con intelectuales de Granada, así como respecto a su contribución a forjar la imagen romántica de la Alhambra a través de sus distintas vinculaciones con artistas y políticos.
- Reforzar la tradicional asociación de Washington Irving con La Alhambra, enriqueciéndola y difundiéndola entre el mayor número posible de visitantes locales, nacionales e internacionales.

## CONTENIDOS DE LA EXPOSICIÓN

La exposición muestra tanto el rico perfil de Washington Irving como diplomático, investigador, escritor, editor, viajero..., como el importante conjunto de sus obras de temática española, sus ilustraciones y traducciones, y la relación de éstas con el contexto creativo romántico.

Los contenidos de la exposición se organizan alrededor del viaje que realizó Washington Irving por España, en el que tuvo gran importancia su percepción del paisaje natural y antropológico, y la creación literaria inspirada por ese recorrido, centrándose especialmente en su estancia en la ciudad de Granada y, especialmente, en el Conjunto Monumental de la Alhambra.

De forma transversal a este hilo conductor se abordan las importantes aportaciones de Irving en cuanto a la difusión del monumento, la visita turística, la defensa de los valores patrimoniales o la valoración de la etnografía y la memoria oral.

El discurso se estructura en **cuatro ámbitos**, el primero de los cuales presenta el **perfil biográfico de Irving** y de la sociedad en la que vivió; el segundo aborda el origen de su **viaje a España** y lo que significó para él; el tercero muestra a **Granada como meta del “tour” romántico** por España; finalmente, el cuarto bloque describe la **vivencia del americano en el monumento** pivotando sobre sus experiencias, amistades, vivencias y, cómo no, su obra más importante: **Tales of the Alhambra**.

## FONDOS Y RECURSOS EXPOSITIVOS

La exposición consta de abundante material bibliográfico, fundamentalmente primeras ediciones, correspondencia, diarios de viaje, libros de notas, fotografías y estampas. Incluye además gran cantidad de grabados y obra pictórica, así como mobiliario de época, y algunos enseres personales del escritor.

La selección de material bibliográfico de la muestra enfatiza la diversidad y riqueza de la labor editorial y de traducción de estas obras. En cuanto a las fotografías, dibujos y grabados, se trata de piezas de gran calidad que contextualizan el pensamiento romántico y muestran la diversidad de las relaciones e influencias del escritor.

Un gran número de los fondos expuestos pertenecen a los fondos de la Biblioteca y del Archivo del Patronato de la Alhambra y el Generalife y el resto proceden de otros museos, instituciones y coleccionistas públicos y privados tanto españoles como extranjeros.

Además de objetos originales, la exposición albergará paneles con imágenes y contenidos textuales y otros recursos como audiovisuales, interactivos informáticos, puntos de audio o maquetas.

## CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN

Edición de un catálogo bilingüe con textos realizados por especialistas y fichas técnicas con aporte de documentación gráfica de las piezas más relevantes.

Los autores de los artículos del Catálogo son, entre otros: Kate Johnson, Conservadora de Historic Hudson Valley; José Antonio González Alcantud, Profesor Titular de Antropología Social de la Universidad de Granada; Javier Villoria Prieto, Profesor de Didáctica de la Lengua y la Literatura Inglesa; Antonio Garnica Silva, Catedrático Emérito de la Universidad de Sevilla; y Pedro Galera Andreu, Catedrático de Historia del Arte de la Universidad de Jaén.





Patronato de la Alhambra y Generalife  
**CONSEJERÍA DE CULTURA**